

Posibilidades de trabajo en el mercado de la interpretación

Danute Rosales



Una vez graduado, el intérprete debe transformar su mentalidad de estudiante a la de profesional, trazarse una meta a largo plazo para su perfil de carrera con base en las oportunidades que le brindan sus puntos fuertes, y evaluar sus objetivos a corto plazo, identificando y remediando sus lagunas profesionales.

Preparación preliminar antes de presentarse a un cliente potencial:

1. Diseñar sus tarjetas de visita
2. Mandar a imprimir su formato de recibo legal
3. Preparar su currículum vitae; a falta de historial de carrera, abundar en detalles sobre el nivel educativo, los premios ganados durante los estudios, las pasantías y los cursos especiales
4. Entablar contactos personales con familiares, amigos, colegas, grupos profesionales
5. Obtener recomendaciones escritas
6. Suscribirse a redes sociales y profesionales (y mantener su datos actualizados)
7. Contactar a empleadores potenciales, por escrito o personalmente

Empleadores potenciales

A. EMPRESAS

Sus opciones se verán favorecidas si sus antecedentes concuerdan con la rama de la empresa, o si aporta recomendaciones de profesionales de ese sector.

Establezca contacto con la gerencia, no dependa únicamente del personal subalterno que suele ser menos permanente.

Además de ofrecer servicios de interpretación, muéstrese disponible para ayudar a resolver las necesidades eventuales que pueda tener la empresa, por ejemplo, organizar la interpretación en un evento o el acompañamiento de sus visitantes extranjeros, así como aportar consejos fiables para que la empresa no gaste más de lo correcto pero se asegure un buen servicio de interpretación profesional. Contribuya, pero sin someterse a caprichos ni dejarse aprovechar, ni permitir que lo menosprecien como profesional.

B. ORGANIZADORES DE CONGRESOS

Para ellos lo importante es el éxito de su evento.

Usted será bienvenido si contribuye a ese éxito. No se convierta en un factor de complicación de los problemas que suelen surgir en cualquier conferencia. Llévase bien con los técnicos de sonido, el personal de sala, los oradores (no lleve la contraria a un orador si lo corrige, aun equivocadamente. El amor propio del orador es más importante que el suyo).

Para asegurar una interpretación óptima, es su derecho y su deber solicitar al organizador, en los días previos a la conferencia, el programa del evento y las presentaciones escritas o visuales de las conferencias. Su tarea consistirá en prepararse luego adecuadamente.

C. EMPRESAS DE EQUIPOS DE SONIDO

Lo más importante para ellos es tener intérpretes disponibles para incluir en sus servicios. La calidad, la idoneidad, solo importan si reciben quejas.

Haga que lo incluyan en sus listas de disponibilidades.

Ventajas: una empresa de sonido no suele regatear los honorarios de interpretación. El precio del intérprete se diluye en el presupuesto que presenta a sus clientes, entre el valor de los audífonos y micrófonos, los técnicos de sonido, los costos incidentales y el margen de ganancia de la empresa. Otra ventaja: la empresa de sonido es su empleador, se responsabiliza por su pago. Le ahorra tiempo y esfuerzo de cobranza.

Si usted recomienda una empresa de sonido a su propio cliente, se lo agradecerán y estarán dispuestos a devolverle el favor.

Algunos grupos de intérpretes han adquirido su propio equipo de sonido y lo alquilan automáticamente con sus servicios de interpretación. Esto les brinda una ventaja comparativa, pero exige una inversión inicial de capital.

D. EMBAJADAS / GOBIERNO

Para optar por una contratación a nivel de embajada o gobierno, es esencial contar con una amplia cultura general sobre la historia, geografía y actualidad político-económica del país en cuestión.

Embajadas: un intérprete recién graduado con un nivel A o excelente nivel B en la lengua del país de la embajada, tiene buenas perspectivas de obtener un empleo fijo como traductor hacia la lengua del país huésped y, de ser necesario, actuar de intérprete acompañante para sus visitantes extranjeros, aunque algunas embajadas prefieren suplir todas sus necesidades de interpretación con intérpretes externos contratados puntualmente.

Gobierno: tiene traductores fijos que suele usar también como intérpretes informales. Para servicios más importantes o complicados, contrata a intérpretes profesionales independientes.

Tanto el gobierno como las embajadas a veces ofrecen acuerdos de disponibilidad preferencial a un intérprete independiente de su preferencia.

E. COLEGAS INTÉRPRETES

Son la mejor oportunidad de un primer contrato para un profesional principiante prometedor que tenga un buen nivel de idiomas y las aptitudes intelectuales y emocionales necesarias para desempeñarse exitosamente en cabina de interpretación.

Póngase en contacto con un intérprete veterano que comparta sus idiomas, ofrézcale la oportunidad de conocer cómo se desempeña, pida que le haga una pequeña prueba de simultánea durante algún receso en una conferencia donde esté trabajando.

Y recuerde que la manera más rápida de cortarse uno mismo las alas frente a sus colegas es, una vez contratado por alguno de ellos a compartir su cabina, no acatar el protocolo de conducta profesional que rige en las conferencias y no saber comportarse en equipo.

danutesr@gmail.com

•

Las representantes de la Asociación Venezolana de Intérpretes de Conferencia (AVINC) comparten su experiencia sobre el mercado de trabajo en el área: Isabel Pieretti, izq. y Danute Rosales, der.

